



Информацията по-долу е заличена  
съгл. чл. 2 и чл.4 от ЗЗЛД, във  
връзка с чл. 226 от ЗОП

EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD  
37, Christo G. Danov St. BG - 4000 Plovdiv

CCI VALVE TECHNOLOGY AB

INDUSTRIGATAN 3  
SE-661 29 SWEDEN

### Purchase order

order number / date  
4500281995 / 31.08.2018

contact person resp. dept.:

Repair-TN

contact person procurement:

n.bg

### supplier data

supplier number:  
2850  
offer number:  
549 dated 21st May 2018  
basis for order:  
offer and financial proposal  
from 21.05.2018  
contact person:

tical.

### order data

payment conditions:  
within 30 days  
billing adress:  
EVN BULGARIA TOPLOFIKATSIA EAD  
37, Hristo G. Danov  
BG-4000 Plovdiv  
place of fulfilment:  
EVN Bulgaria  
Toplofikatsia EAD  
Vasil Levsky St. 236  
BG-4003 PLOVDIV

delivery date / performance date:  
04.02.2019

### subject of order:

Доставка на резервни части за регулиращи парни арматури, собственост на  
EVN България Топлофикация ЕАД / Delivery of spare parts for control  
steam valves, property of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD

---

order value in EUR without VAT

31.957,00

---

EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD

page 1 of 12

EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD  
37, Christo G. Danov St.  
BG - 4000 Plovdiv  
Tel: + 359 7001 7898  
Fax: + 359 32 901 340  
e-mail: info@evn.bg  
www.evn.bg

The company is enlisted in the trade register  
of the Companies Registration Agency  
Tax ID No (EIK): 115016602  
VAT ID No: BG115016602

item	material	quantity	unit	name	price per unit	net value EUR
<b>00010</b>		4	items	STEM PACKING	9,00	<b>36,00</b>
<b>00020</b>		1	items	PRESSURE SEAL	35,00	<b>35,00</b>
<b>00030</b>		1	items	PLUG ASSY	3.604,00	<b>3.604,00</b>
<b>00040</b>		24	items	LOCKWASHER - NOZZLE	2,00	<b>48,00</b>
<b>00050</b>		4	items	NOZZLE PACKING	10,00	<b>40,00</b>
<b>00060</b>		2	items	NOZZLE GASKET	17,00	<b>34,00</b>
<b>00070</b>		2	items	LOCKWASHER	12,00	<b>24,00</b>
<b>00080</b>		2	items	NOZZLE TIP	739,00	<b>1.478,00</b>
<b>00090</b>		1	items	SOFT GOODS SCV 250 STD TEMP	725,00	<b>725,00</b>
<b>00100</b>		1	items	POSITIONER STI Mod. FTI00ASSA- ATEX/IECE	5.472,00	<b>5.472,00</b>
<b>00110</b>		1	items	SOLENOID VALVE ASCO 3/2 UNIV	1.243,00	<b>1.243,00</b>
<b>00120</b>		4	items	STEM PACKING	7,00	<b>28,00</b>
<b>00130</b>		1	items	PRESSOSTATIC HEAD	400,00	<b>400,00</b>
<b>00140</b>		1	items	PRESSURE SEAL	23,00	<b>23,00</b>
<b>00150</b>		1	items	3 WAY PNEUMATIC VLV	923,00	<b>923,00</b>
<b>00160</b>		1	items	PLUG COMPLETE	1.644,00	<b>1.644,00</b>
<b>00170</b>		12	items	LOCKWASHER to NOZZLE	2,00	<b>24,00</b>
<b>00180</b>		1	items	SPACER RING -NOZZLE	19,00	<b>19,00</b>



item	material	quantity	unit	name	price per unit	net value EUR
<b>00190</b>		2	items	PACKING NOZZLE	9,00	<b>18,00</b>
<b>00200</b>		1	items	NOZZLE GASKET	8,00	<b>8,00</b>
<b>00210</b>		1	items	NOZZLE COMPLETE- WHIRLIJET	1.572,00	<b>1.572,00</b>
<b>00220</b>		1	items	SOFT GOODS SCV 200 WITH SPRING	946,00	<b>946,00</b>
<b>00230</b>		1	items	SOLENOID VALVE ASCO 3/2 UNIV	1.243,00	<b>1.243,00</b>
<b>00240</b>		1	items	REDUCER FILTER Nd 1/2"NPT	437,00	<b>437,00</b>
<b>00250</b>		1	items	3-WAY VALVE	923,00	<b>923,00</b>
<b>00260</b>		1	items	PRESSOSTATIC HEAD	400,00	<b>400,00</b>
<b>00270</b>		1	items	VALVE SOFT GOODS KIT (8,9,10,13)	88,00	<b>88,00</b>
<b>00280</b>		1	items	SEAT RING	297,00	<b>297,00</b>
<b>00290</b>		1	items	BALANCE CYLINDER	315,00	<b>315,00</b>
<b>00300</b>		1	items	PLUG ASSEMBLY	1.020,00	<b>1.020,00</b>
<b>00310</b>		1	items	SOFT GOODS KIT-ACT	121,00	<b>121,00</b>
<b>00320</b>		1	items	FILTER REGULATOR	57,00	<b>57,00</b>
<b>00330</b>		1	items	VOLUME BOOSTER	391,00	<b>391,00</b>
<b>00340</b>		1	items	VALVE SOFT GOODS KIT (9,10,13)	48,00	<b>48,00</b>
<b>00350</b>		1	items	SEAT RING	234,00	<b>234,00</b>
<b>00360</b>		1	items	PLUG ASSEMBLY	885,00	<b>885,00</b>



item	material	quantity	unit	name	price per unit	net value EUR
<b>00370</b>		1	items	ACTUATOR SOFT GOODS KIT	48,00	<b>48,00</b>
<b>00380</b>		1	items	FILTER REGULATOR	57,00	<b>57,00</b>
<b>00390</b>		1	items	VOLUME BOOSTER	144,00	<b>144,00</b>
<b>00400</b>		6	items	STEM PACKING	9,00	<b>54,00</b>
<b>00410</b>		1	items	PRESSURE SEAL GASKET	40,00	<b>40,00</b>
<b>00420</b>		1	items	PLUG ASSEMBLY	3.735,00	<b>3.735,00</b>
<b>00430</b>		4	items	SPACER RING-NOZZLE	19,00	<b>76,00</b>
<b>00440</b>		8	items	PACKING NOZZLE	9,00	<b>72,00</b>
<b>00450</b>		4	items	NOZZLE TIP	627,00	<b>2.508,00</b>
<b>00460</b>		4	items	NOZZLE GASKET	8,00	<b>32,00</b>
<b>00470</b>		4	items	LOCK WASHER	10,00	<b>40,00</b>
<b>00480</b>		4	items	STEM, PACKING	4,00	<b>16,00</b>
<b>00490</b>		1	items	PRESSURE SEAL GASKET	32,00	<b>32,00</b>
<b>00500</b>		1	items	TRANSPORT COST	300,00	<b>300,00</b>

Днес, ..... се сключи настоящият договор между:  
Today, September 12, 2018, the present purchase order has been concluded between:

ЕВН България Топлофикация ЕАД, със седалище и адрес на управление Пловдив, ул. Христо Г. Данов №37, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК 115016602, ИН по ДДС: BG 115016602, представлявано от всеки двама от членовете на Съвета на директорите: Робърт Дик, Жанет Стойчева и Симо Симов, действащи чрез пълномощника си Белослав Стоев, наричано по-нататък ВЪЗЛОЖИТЕЛ,





EVN BULGARIA TOPLOFIKATSIA EAD, with domicile and registered office Plovdiv; 37, Hristo G.Danov str., registered in the Commercial Register of the Companies Registration Agency under UIC 115016602 , VAT ID: BG 115016602, represented by any two of members of Board of Directors: Robert Dick, Jeanette Stoitschewa and Simo Simov - authorized representative, acting through its legal representative Beloslav Stoev, hereinafter referred to as CONTRACTING AUTHORITY

И

CCI Valve Technology AB със седалище и адрес на управление гр. Сефле 66129, Швеция, ул. Industrigatan 3, Box 603, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК 556597-6213, ИН по ДДС: SE556597621301, представлявано от Lars Jonas Wall, наричано по-нататък ИЗПЪЛНИТЕЛ.

CCI Valve Technology AB with address Industrigatan-3, Box 603, 661 29 Saffle, Sweden with registration number: 556597-6213,VAT number : SE556597621301, represented by Lars Jonas Wall, hereinafter referred to as the CONTRACTOR

-----  
I. ПРЕДМЕТ

Чл.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши доставка на резервни части за регулиращи парни арматури, собственост на ЕВН България Топлофикация ЕАД", съгласно условията на настоящия договор.

I. SUBJECT

Art.1. The CONTRACTING AUTHORITY assigns and the CONTRACTOR agrees, to deliver spare parts for control steam valves, property of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, acc. Art. 10.(3). of the present purchase order.

-----  
II. СТОЙНОСТ

Чл.2. Стойността на договора, възлиза на 62 502,46 (словом: шестдесет и две хиляди петстотин и два и 0,46) лева без включен ДДС, които се равняват на 31 957,00 евро (словом тридесет и една хиляди деветстотин петдесет и седем евро) без ДДС.

II. VALUE

Art. 2. The value of the purchase order amounts to 62 502,46 (say: sixty two thousand five hundred and two and 0,46) BGN, VAT excluded, which equals to 31 957,00 EUR (say thirty one thousand nine hundred fifty seven EUR), VAT excluded.

-----  
III. ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ

Чл.3.(1). Единичните договорени цени, без включен ДДС, са твърди за срока за изпълнение на договора, съгласно позиции от 00010 до 00500, посочени на стр. 2, стр. 3 и стр.4 от настоящия договор

(2). Единичните договорени цени включват всички необходими разходи (нощувки, дневни и други) за изпълнение предмета на настоящия договор. Не се допускат допълнителни разходи.

(3).Условия на доставка: DDP /DAP за страни членки на ЕС/ на адрес: България, Пловдив, бул.Васил Левски №236, Incoterms 2010

III. PRICES

Art.3.(1). The agreed single prices, without VAT, with positions from 00010 to 00500 shown on page 2, page 3 and page 4 shall be valid until total fulfillment of the purchase order.

(2). The agreed single prices include all necessary expenses (travel, accommodation and others) for performance the subject of this purchase order. No further expenses incur.

(3). The delivery of the spare parts is Terms of delivery: DDP /DAP for EU/ to address: Bulgaria, Plovdiv, bul. Vasil Levski №236, Incoterms 2010.



#### IV. СРОКОВЕ

Чл.4.(1). Срокът за изпълнение на доставката е не по-късно от посочената на страница 1 дата на изпълнение или не по-късно от 135 (словом сто тридесет и пет) календарни дни след датата на сключаване на договора, ръчно нанесена на страница 2 от настоящия договор, като меродавна е датата, която настъпи по-късно.

(2). В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни доставката в определените срокове, по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, и забавата продължава 30 (тридесет) или повече календарни дни, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже доставката. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ (i) не носи отговорност за разходи и/или вреди, претърпени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с отказа; (ii) не дължи възнаграждение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за отказаната доставка; Отказът на доставката се прави с писмено уведомление от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, изпратено до лицата за контакт на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

#### IV. PERFORMANCE TERMS

Art.4.(1). The deadline for execution of the purchase order shall be not later than the date specified on page 1 as delivery date / performance date or no later than 135 (say: one hundred thirty five) calendar days after the date of conclusion of the contract, hand inflicted on page 2 of this contract and as authentic shall be considered the date that occurs later.

(2). In the event that the CONTRACTOR fails to fulfil the delivery within the defined time limit, for reasons in the scope of his responsibilities, and the delay continues 10 (ten) or more calendar days, the Employer shall be entitled to refuse such delivery. In this event the Employer (i) shall not be held responsible for any costs and/or injuries suffered by the CONTRACTOR in connection with the refusal; (ii) shall not owe remuneration to the CONTRACTOR for the refused delivery. The refusal of the delivery shall be made with a written notification to the Employer sent to the contact persons of the CONTRACTOR.

#### V. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ И НЕУСТОЙКИ

Чл.5(1). При неизпълнение срока на изпълнение, по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5 % на ден до 8 % от стойността на договора. Неустойката се прихваща от задължението на доставчика след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

(2). Плащането на неустойки не лишава изправната страна по договора от правото и да търси обезщетение за претърпени вреди и пропуснати ползи над размера на неустойката.

(3). Неустойката за забава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е единствено обезщетение за забава.

#### V. DEFAULT AND PENALTIES

Art. 5(1). If the CONTRACTOR fails to adhere to the deadline for fulfillment of the subject, for reasons in the scope of his responsibilities, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to impose a delay penalty of 0,5% of the total contract value per each delayed day after the deadline, but up to a maximum of 8% of the total contract value, plus VAT. The penalty shall be deducted from the CONTRACTOR's due payment together with sending a notification letter (document for penalties with a scope of compensation ) by the CONTRACTING AUTHORITY

(2). Penalties' payment do not deprive the right party of the contract to seek compensation for damages and lost profits in excess of the penalty.

(3). The delay penalty is the CONTRACTING AUTHORITY's sole remedy for delay.

#### VI. ПЛАЩАНЕ

Чл.6.(1). Плащането ще бъде извършвано от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, по банков път, без аванс, в срок до 30 (словом тридесет) календарни дни, след доставка, приемо-предвателен протокол и получаване на оригинална фактура. Разходите по банковия превод се разделят по равно между страните, съгл. SEPA Credit Transfer FEE

(2). При издаване на фактура се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на настоящия договор.

(3). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да изпрати фактурата най-късно един ден след издаването ѝ на факс + 359 32 278 503 или имейл до elena.ivanova@evn.bg и vesela.paraskevova@evn.bg.

#### VI. PAYMENT

Art.6.(1). Payment shall be executed by the CONTRACTING AUTHORITY within 30 calendar days after delivery, bilateral Certificate of Delivery and invoice receiving. Payment shall be implemented without advance, via bank transfer. Bank charges shall be equally divided among the parties, according to SEPA Credit Transfer FEE.

(2) When an invoice is issued the following shall be indicated (i) UIC number and VAT ID No. of the CONTRACTING





AUTHORITY and the CONTRACTOR; (ii) the applicable VAT rate and the amount of VAT, in the case of reverse charge or zero VAT rate, the applicable legislation is specified and (iii) number of the Delivery order  
(3). The CONTRACTOR shall send the invoice one day after its issuance at the latest to fax +359 32 278 503 or by e-mail to elena.ivanova@evn.bg and vesela.paraskevova@evn.bg

---

#### VII. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.7(1). Мястото на изпълнение на договора е склад на „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД, на адрес гр.Пловдив, ул.Васил Левски №236 .

(2). Доставка на стоката се придружава минимално от следните документи: фактура, транспортен документ/товарителница, спецификация, декларация за произход на материалите, декларация за съответствие на изделията, гаранционна карта.

#### VII. PLACE OF DELIVERY

Art.7.(1) Place of execution of the purchase order is warehouse of EVN Bulgaria Toplofikarsia EAD, to address Bulgaria, 4003 Plovdiv, bul. Vasil Levski №236

(2) The delivery of the goods is accompanied by the following documents: invoice, shipping list/delivery note, specification, declaration of origin of the materials, declaration of conformity of the products, warranty card.

---

#### VIII. ГАРАНЦИОНЕН СРОК

Чл. 8.(1). Гаранционният срок на приетите действително извършени доставки на резервни части за за регулиращи парни арматури, е: 18 месеца (не по-малък от 12 (дванадесет) месеца от датата на монтаж, но не повече от 18 (осемнадесет) месеца от датата на доставка) след датата на доставка.

(2).Гаранционният срок по предходната алинея остава в сила, независимо от изтичане на срока за изпълнение на договора.

#### VIII. WARRANTY PERIOD

Art.8.(1). The warranty period for delivered Spare parts for control steam valves is: 18 months (not less than 12 (twelve) months from the date of installation, but not more than 18 (eighteen) months from the date of delivery) after date of delivery.

(2).The above warranty period remain in force despite of the purchase order expiration.

---

#### IX.ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.9. По обявената обществена поръчка не се предвижда гаранция за изпълнение на договора.

#### IX.IMPLEMENTATION WARRANTY

Art. 9(1). The Parties hereby agree that for the specific public contract shall not be required provision of a performance guarantee.

---

#### X.ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

Чл.10(1). Приложимите технически изисквания към доставката са посочени в документа Технически изисквания към обществена поръчка № 150-ТР-18-ТЕ-Д-З с предмет: „Доставка на резервни части за регулиращи парни арматури, собственост на ЕВН България Топлофикация ЕАД“

(2). В случаите на изпълнение на дейности, за които се изисква ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да притежава съответни лицензи, удостоверения, разрешителни и т.н., то той се задължава да поддържа валидността им за срока на действие на договора.

(3). Договорът да бъде изпълнен в съответствие с изискванията на чл. 31 от Регламент (ЕО) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 година, относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH)



#### X.TECHNICAL REQUIREMENTS

Art. 10(1). The applicable technical requirements are referred in document Technical requirements for public procurement № 150-TP-18-TE-D-3 with subject „Delivery of spare parts for control steam valves, property of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD”, which constitutes an integral part of this contract.

(2). In the cases of execution of activities for which is required the CONTRACTOR to hold appropriate licenses, certificates, authorisations and the similar, such CONTRACTOR shall be obliged to maintain their validity for the validity period of the contract.

(3). The contract subject shall be executed according to Art. 31 of Regulation (EC)№ 1907/2006 of the European Parliament and the Council of 18 December 2006, concerning the Registration, Evaluation, Autorisation and restriction of Chemicals (REACH)

---

#### XI.РАЗНИ

Чл.11(1). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: п.к: 4023 гр. Пловдив, ул.Христо Г.Данов № 37, лице за контакт: [REDACTED], имейл: [REDACTED]

(2). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: Адрес за кореспонденция: Industrigatan 3, Box 603, 661 29 Saffle, Sweden. Лица за контакт: [REDACTED]

(3). При промяна на данните, посочени по-горе, ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се задължава своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в писмена форма. В случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не бъде уведомен за настъпилата промяна, всяко съобщение, изпратено до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на посочения по-горе адрес, се счита за надлежно изпратено.

(4). Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

#### XI.MISCELLANEOUS

Art. 11(1). Correspondence address and contact persons of the CONTRACTING AUTHORITY: postal code 4023 Plovdiv, 37, Hristo G. Danov, contact person: [REDACTED], e [REDACTED].b [REDACTED]

(2). Correspondence address and contact persons of the CONTRACTOR: Correspondence address: Industrigatan 3, Box 603, 661 29 Saffle, Sweden . Contact persons: [REDACTED]

petar.domanovic@pdaapro solutions.com

(3). In the event of changing the data referred to above, the CONTRACTOR shall be obliged to inform in a timely manner the Employee in writing. In the event that the Employer is not informed of the resultant change, each message sent to the CONTRACTOR at the address above shall be considered to be duly sent.

(4). This contract was signed in two identical copies, one for each of the parties.

---

#### XII.ПРИЛОЖЕНИЯ

Чл.12(1). Договорът се сключва на български и английски език като основен език по договора е българският.

(2). Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящият договор, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения.

(3). Страните се споразумяват за следния приоритет на документи, които имат обвързваща сила в отношенията им по настоящия договор, като при противоречие между разпоредби на отделните документи се прилага разпоредбата на документа от по-горен ред:

1. Настоящия договор

2. Оферта, техническо и финансово предложение с Вх.№549 от дата 21.05.2018

3. Технически изисквания към обществена поръчка № 150-TP-18-TE-D-3 с предмет „Доставка на резервни части за регулиращи парни арматури, собственост на ЕВН България Топлофикация ЕАД“

4. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN – Март 2018;

5. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN - Януари 2011

#### XII.APPENDICES

Art. 12(1). The present contract was signed in English and Bulgarian, where the English language has prevalence.

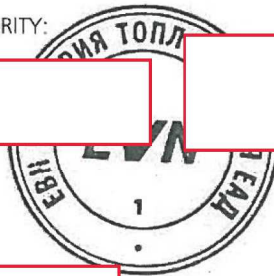
(2). All disputes concerning the interpretation and enforcement of present contract shall be resolved by the parties during friendly negotiations, consultations and mutually beneficial agreements.

(3). The Parties hereby agree on the following priority of documents which have binding force in their relations under this contract and in case of a conflict between the provisions of the individual documents shall apply the provision of the document from the upper line:

1. This contract
2. Offer, technical and financial proposal №549 from date 21.05.2018
3. Technical requirements for public procurement No 150-TP-18-TE-D-3 with subject „Delivery of spare parts for control steam valves, property of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD”
4. General Purchasing Terms and Conditions of EVN Group Companies - March 2018;
5. Social Responsibility clause of EVN Group Companies - January 2011

ВЪЗЛОЖИТЕЛ / CONTRACTING AUTHORITY:

[Redacted signature area]



ИЗПЪЛНИТЕЛ / CONTRACTOR:

[Redacted signature area]

CCI VALVE TECHNOLOGY AB

**CCI Valve Technology AB**

[Redacted signature area]





## Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN

### General Purchasing Terms of the EVN Group of Companies

Доколкото в договора не е посочено нещо друго, то валидни са следните общи условия на закупуване. Търговските условия или общите условия на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, освен в случай, че не са изрично одобрени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

1. Всички договори както и изменения и допълнения към тях се сключват само в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са недопустими, освен ако не са писмено потвърдени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

2. В случай, че договорът се базира на предварителен разчет на разходите (предварителна оферта), изготвен от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и предоставен на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, то ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще се придържа към него, освен ако в предварителния разчет на разходите изрично не е посочено, че подлежи на промяна и е необвързващ.

3. Посочените в договора цени са твърди цени, не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките са опаковани, застраховани, разтоварени. Всички рискове преминават върху ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ едва след като стоката е доставена и приета от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. До този момент всички рискове са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. За място на изпълнение се счита посоченият в договора адрес за доставка/изпълнение на услугата.

4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено единствено в случай, че е потвърдено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП). Двустранният PPP се подписва незабавно след получаване на доставката, като в него се описват евентуални констатирани дефекти по опаковката и/или резервните части. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не получи подписания PPP в рамките на 3 дни от датата на доставката, нито пък писмено възражение по доставката, PPP се счита за издаден по подразбиране.

5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да гарантира и отговаря за това, че неговият персонал и подизпълнителите, които той наема, ще спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците както и опазването на

Since it has not otherwise been specified in the contract, the following general purchasing terms shall be considered valid. Commercial terms or general terms of the CONTRACTOR, unless they are not expressly approved by the CONTRACTING AUTHORITY, will not be applied, even if they are not explicitly rejected by the CONTRACTING AUTHORITY.

1. All the contracts and amendments thereto shall be concluded in writing only. All oral agreements between the parties are ineligible, unless they are confirmed in writing by the CONTRACTING AUTHORITY

2. In the event that the contract is based on a preliminary estimates of costs (pre-offer), prepared by the CONTRACTOR and submitted to the CONTRACTING AUTHORITY, the CONTRACTOR shall adhere to it, unless if in the preliminary cost estimates is specifically referred to, that it is a subject to change and is non-binding.

3. The prices which have been specified in the contract are fixed prices, they cannot change, and the deliveries are made out free at the place of performance, the goods are packed, risks insured, unloaded. All risks shall pass to the CONTRACTING AUTHORITY only after the goods are delivered and accepted by the CONTRACTING AUTHORITY. Until then, all risks shall be borne by the CONTRACTOR. The place of performance shall be considered the said in the contract address for the delivery/implementation of the service.

4. Acceptance of a delivery/service shall be considered to have been carried out only when it is confirmed by the CONTRACTING AUTHORITY in writing, through the signing of a bilateral Certificate of Delivery (CD). Bilateral CD shall be signed without delay after delivery, and in case any faults with the packaging or/and the spare parts are found, they are also described in it. In case the CONTRACTOR does not receive the signed CD within 3 days from delivery nor objections in writing to the delivery, CD is deemed issued by default.

5. The CONTRACTOR undertakes to comply with and guarantee that their personnel and subcontractors they hire will comply with legal requirements for protecting the life and health of workers as well as to protect the environment. The workers shall have a right of



околната среда. Работещите имат правото на достъп единствено до посочените им от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ участъци. Разпорежданията на строителния и монтажния надзор на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са задължителни и трябва да бъдат спазвани. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изрично се задължава че ще спазва всички законови и подзаконови нормативни актове и ще упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да докаже спазването на задълженията относно контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи (разрешително за пребиваване, разрешително за работа, и др.) без изрична покана от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, а също и да гарантира, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, както и породени от това щети и искиове.

6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на обекта. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да спазва всички нормативни актове регулиращи правата и задълженията на служителите, които включват, но не се ограничават само до Кодекс на труда, Закон за здравословни и безопасни условия на труд, Закон за устройство на територията, и по възможно най-добросъвестен начин да подкрепя дружествата от групата EVN като Възложители на строителните работи както и отговорните лица (координатори, ръководители-проект) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности като се спазват всички указания на съответните служби за трудова медицина. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да гарантира, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения щети и искиове.

7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира за безупречното, съгласно договореностите, изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранция на стоката/услугата важат валидните законови разпоредби, освен в случай че в договора не е договорено нещо друго. Правото на претенция за гаранционен случай важи и за всички дефекти, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. В случай, че във връзка с отстраняването на дефекти възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за всички вреди в резултат

access only to the specified by the CONTRACTING AUTHORITY areas. The orders of the construction and assembly supervision of the CONTRACTING AUTHORITY are mandatory and must be complied with. The CONTRACTOR shall explicitly undertake to comply with all laws and regulations and shall supervise the employees or subcontractors, citizens of Republic of Bulgaria as well as foreigners, under the relevant Bulgarian and European employment legislation. Before starting the work, the CONTRACTOR shall demonstrate compliance with the obligations concerning control, by presenting a complete set of relevant documentation (residence permit, work permit, etc..) which have not been explicitly requested by the CONTRACTING AUTHORITY, and to ensure that the contracting authority and/or its agencies and employees shall not be liable for failure to meet those duties, as well as the resulting from this damages and claims.

6. The CONTRACTOR shall undertake the obligation of comprehensive coordination and cooperation with all the people working at the site. The CONTRACTOR undertakes to comply with all regulations governing the rights and obligations of employees, including, but not limited to the Labour Code, Health and Safety at Work Act, Spatial Planning Act, and in the most conscientious way to support the companies from the EVN group as CONTRACTING AUTHORITYs of the works as well as the responsible persons (coordinators, project managers) in the performance of their duties. The aim is to ensure implementation of the principles for prevention of hazards in compliance with all guidelines of the relevant services for occupational medicine. The CONTRACTOR is obliged to guarantee that the CONTRACTING AUTHORITY and/or any of CONTRACTING AUTHORITY's offices and employees shall not be liable for the resulting from the failure of these obligations damages and claims.

7. The CONTRACTOR shall guarantee the flawless, as agreed, implementation of the delivery / service. For the warranty of the product/service shall apply the valid legal regulations, except in cases where it has been otherwise agreed in the contract. The right of warranty claim shall apply to all defects, occurring within the agreed warranty period. The proof of flawless, according to the contract, performance is CONTRACTOR's responsibility. If in connection with defects removal, arise costs that are connected to disassembly and assembly, as well as any other additional costs, they shall be borne by the CONTRACTOR.

8. The CONTRACTOR shall be responsible for any damages



на действията или бездействието на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, неговия персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици, в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използваните от него материали или части от тези материали.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря също за всички предадени му за монтаж или съхраняване от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или от други предприятия материали, строителни елементи или други предмети. При всички случаи ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици нямат вина. Това важи и за вреди възникнали вследствие на непредпазливост или неполагане на грижа на добър търговец. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава, че всички искиове или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнение на договора да бъдат отправяни към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и гарантира, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ няма да носи отговорност. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка обща гражданска отговорност, която да покрива всички произтичащи от законовите разпоредби и от договора рискове при поемане на отговорност. Застрахователната защита трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ лица при изпълнението на договора.

9. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и със задължително вписан номер на договора и/или заявката. Фактурите трябва да отговарят на актуалните данъчни изисквания, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС, както на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, така и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а така също отделно изписване на стойността на ДДС. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ си запазва правото да ги върне обратно до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за корекция. Срокът на плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие, че е налице регламентираното, съгласно договора, приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан ППП.

10. В случай, че изрично не е договорено нещо друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите, е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията се извършват не по-късно от посочения в договора/заявката срок. Плащания, които са извършени в рамките на този срок, се считат като навреме извършени, относно договорени отстъпки, и не предизвикват последици от забава заради

resulting from the actions or inaction of the CONTRACTOR, contractor's personnel, contractor's subcontractors or any other auxiliary units in the process of or on the occasion of the performance of the delivery/service, as well as for damages, which have been caused by the used materials or parts of these materials. The CONTRACTOR shall also be responsible for all materials submitted to them for installation or storage by the CONTRACTING AUTHORITY or by other enterprises, construction items or other objects. In any case the CONTRACTOR shall prove that the CONTRACTOR himself, his personnel, subcontractors or any other auxiliary units are not to blame. This also applies in case of damages caused by negligence or miss care of a good trader. The CONTRACTOR undertakes that all claims or claims by employees or third parties, concerning damages arising in connection with the execution of the contract shall be addressed to the CONTRACTOR and shall guarantee that the CONTRACTING AUTHORITY shall not be liable. The CONTRACTOR shall, at his own expense, conclude the relevant general liability insurance to cover all the legal provisions and contract risks in taking responsibility. The Insurance protection shall cover the liability for damages to third parties of all subcontractors hired by the CONTRACTOR under the contract.

9. Invoices must be sent to the specified in the contract/order address in one original copy and shall contain the contract number and/or order number. Invoices must comply with the current tax requirements, and it is particularly important to point the VAT identification number, as well as the VAT numbers of the CONTRACTING AUTHORITY and of the CONTRACTOR, the value of the VAT shall be pointed separately. Invoices which do not meet these requirements shall not be considered as a ground for due payment and the CONTRACTING AUTHORITY has the right to send them back to the CONTRACTOR for correction. The payment period begins to run from the receipt of the invoices and all the adjacent to the delivery/service documents according to the specified in the contract recipient of goods/service, on condition that the delivery/service has been accepted via bilaterally signed CD as stated in the contract.

10. In case it has not been explicitly agreed otherwise, in case of partial deliveries or partial performance of services it shall be acceptable to issue a total invoice after the full implementation of the contract. Payments shall be made not later than the specified in the contract/order period. Payments, made within this period shall be considered as committed on time, in regards to the negotiated discounts, and shall not cause effects of delay, because of failure to comply with the payment period. In default of

неспазване на срока за плащане. При просрочване на плащането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ се прилага законовата лихва за забава при плащането съгласно чл.86 от ЗЗД. Освен законовата лихва за забава ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащане на други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано умишлено виновно поведение.

11. В случай на цесия, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведоми писмено (не по факс или e-mail) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за сключени договори за цесия. В случай на цесия ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да начисли и задържи такса за обработка и поддържане в размер на 1% от прехвърленото вземане.

12. Право на задържане в полза на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се допуска освен ако не е изрично законово уредено. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прихваща собствени вземания, както и вземания, които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на предприятия от концерна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, от вземания, които се дължат към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да пази като поверителна цялата информация и предоставената му документация (образци, чертежи, скици, данни в електронен вид, изчисления и др.подобни), станала му известна във връзка с процедурата, да я съхранява по надлежен начин, да я използва единствено във връзка с изпълнението на договора и да не я прави достъпни за трети лица, до тогава докато тя не стане публично известна или достъпна. При приемане на доставката/услугата предоставените му от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ документи следва да бъдат върнати обратно в оригинал без да се правят копия от тях. На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ може да се разреши само след изрично писмено съгласие от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да публикува данни, свързани с проекта, или да назове името на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ като негов клиент. В случай на неспазване на горе посочените задължения ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да заплати глоба в размер на 25 000 лева. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право при неспазване на тези задължения да претендира и други обезщетения за вреди.

14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че доставките/услугите отговарят на най-новите технически постижения. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за всички възникнали щети, най-вече, но не единствено, свързани с ИТ-системи и/или данни на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, когато те не са на разположение, не са опазени в тайна или са изгубили целостта си.

15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искове ще бъдат

payment by the CONTRACTING AUTHORITY, shall apply the legal interest rate for payment delay in accordance with Art. 86 of the OCA. Except for the legal interest for delay the CONTRACTING AUTHORITY shall not owe any other payment damages and other penalties, except in cases of proven wilful misconduct.

11. In the case of cession, the CONTRACTOR is obliged to notify the CONTRACTING AUTHORITY, in writing (not by fax or e-mail), about signed deeds of assignment. In case of cession the CONTRACTING AUTHORITY is entitled to charge and maintain the handling fee and maintenance amounting to 1% of the claim.

12. Right of Lien in favour of the CONTRACTOR shall not be allowed unless specifically regulated by law. The CONTRACTING AUTHORITY is entitled to set off his own debts and claims, which the CONTRACTOR is due to the enterprises of the CONTRACTING AUTHORITY's concern, which are due to the CONTRACTOR.

13. The CONTRACTOR shall keep confidential all the information and documents available to him (models, drawings, sketches, electronic data, calculations and the like) that have become known to him in connection with the procedure. The CONTRACTOR shall store it in an appropriate way, shall use it solely in connection with the contract and shall not make it available to third parties as long as it does not become publicly known or available. During the acceptance of the delivery/service, the provided by the CONTRACTING AUTHORITY documents, should be returned in the original form, it is not permitted to copy them. The CONTRACTOR may be authorized only after a written consent by the CONTRACTING AUTHORITY to publish information relating to the project or to name the CONTRACTING AUTHORITY as his customer. In the event of failure of the forementioned obligations the CONTRACTOR shall be obliged to pay the fine at the amount of 25 000 BGN. The CONTRACTING AUTHORITY has the right, in case of non-compliance with these obligations, to claim for other damages as well.

14. The CONTRACTOR shall ensure that the deliveries/services meet the latest technical achievements. The CONTRACTOR shall be liable for any resulting damage, most of all, but not exclusively, related to IT -systems and/or the data of the CONTRACTING AUTHORITY, when they are not available, are not safeguarded in secrecy or have lost their integrity.

15. The CONTRACTOR shall be responsible and ensure that by the delivery/service will not violate the rights of third parties on intellectual or industrial property. The CONTRACTING AUTHORITY is not responsible for any possible claims of third parties in this connection, and all claims will be directed to the CONTRACTOR.

насочени към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

16. Независимо от всяка друга разпоредба в Договора за противното и до степен, допустима от закона, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ при никакви обстоятелства не носи отговорност пред ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по договор, за възникналите във връзка с Договора деликтна отговорност (включително небрежност), обективна отговорност, гаранция, обезщетение или друго за всяка загуба на печалби или приходи, невъзможност за ползване или производствени щети, нефункциониране на оборудване, капиталови разходи, разходи за престой, разходи за закупена или заместваща мощност и/или съоръжения, увреждане на околната среда, претенции на клиенти на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за щети или всякакви непреки, случайни, специални, наказателни или последващи щети.

17. Независимо от всяка друга разпоредба в Договора за противното и до степен, допустима от закона, общото задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по отношение на всякакви и всички искове, загуби и щети, произтичащи от каквато и да е причина (независимо дали тази причина се основава на договор, деликтна отговорност (включително небрежност), обективна отговорност, гаранция, обезщетение или друго) в никакъв случай не трябва да надвишава общата цена по договора.

18. Горепозложеното нито ограничава, нито изключва задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за смърт или телесна повреда в резултат на небрежност, измама или други задължения, които не могат да бъдат изключени от закона.

19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че при доставка стоките отговарят на спецификациите, посочени в Договора (или на публикуваните към момента спецификации на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ако няма такива в Договора) и не съдържат дефекти, свързани с материала и изработката.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не носи отговорност за дефекти, произтичащи от чертеж, проект или спецификация, предоставени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, или ако стоките се различават от спецификациите им в резултат на направени промени, за да се гарантира съответствието им с приложимите законови или подзаконовни стандарти. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не носи отговорност за дефекти, произтичащи от справедливо износване, умишлена вреда, небрежност, необичайни условия на труд, неспазване на инструкциите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съхранение, инсталиране, стартиране, поддръжка и ремонт, модификация, демонтаж, промяна или ремонт на стоките без писменото одобрение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или когато стоките са били подложени на корозия или неправилна употреба, боравене или неправилно инсталирани. Гаранциите, посочени по-горе, не се

16. Notwithstanding any other provision in the Contract to the contrary and to the extent permissible by law, The CONTRACTOR shall not under any circumstances whatsoever be liable to CONTRACTING AUTHORITY in contract, tort (including negligence), strict liability, warranty, indemnity, or otherwise for any loss of profits or revenues, loss of use or any losses in relation to business interruption, loss of production, non-operation of equipment, cost of capital, downtime costs, cost of purchased or replacement power and/or facilities, damage to environment, claims of customer of CONTRACTING AUTHORITY for damages or any indirect, incidental, special, punitive or consequential damages that arise in connection with the Contract.

17. Notwithstanding any other provision in the Contract to the contrary and to the extent permissible by law, CONTRACTOR's total liability with respect to any and all claims, losses and damages arising out of any cause whatsoever (whether such cause be based in contract, tort (including negligence), strict liability, warranty, indemnity, or otherwise) related hereto shall in no event exceed the total contract price.

18. The above shall neither limit nor exclude CONTRACTOR's liability for death or bodily injury resulting from negligence, fraud or other liabilities which cannot be excluded by law.

19. The CONTRACTOR warrants that the goods, upon delivery, shall conform with the specifications listed in the Contract (or to CONTRACTOR's currently published specifications if there are no specifications in the Contract) and shall be free from defects in material and workmanship.

The CONTRACTOR shall be under no liability in respect of any defects arising from any drawing, design or specification supplied by CONTRACTING AUTHORITY or if the goods differ from their specification as a result of changes made to ensure that they comply with applicable statutory or regulatory standards. The CONTRACTOR shall be under no liability in respect of any defects arising from fair wear and tear, wilful damage, negligence, abnormal working conditions, failure to follow CONTRACTOR's instructions, storage, installation, start up, maintenance and repair guidelines, modification, disassembly, alteration or repair of the goods without CONTRACTOR's written approval or where the goods have been subject to corrosion or have been misused, mishandled or improperly installed. The above warranties do not extend to the supply of soft goods required to inspect or maintain any part of



отнасят за доставката на бързоизносващи се стоки, необходими за проверка или поддържане на която и да е част от доставените стоки.

20. Всяка претенция от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във връзка с тази гаранция се извършва в рамките на 30 дни след откриване на дефекта и в никакъв случай не повече от тридесет (30) дни след изтичането на Гаранционния период. Липсата на такова писмено уведомяване от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ се счита за отказ от претенцията му за такива дефекти.

21. На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ трябва да се предостави достатъчна възможност за преглед на стоките и цялата налична информация, така че да може да открие основната причина за всеки дефект. Ако се изисква гаранционно обслужване на място, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ трябва да осигури безпрепятствен достъп до стоките. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не носи отговорност за деинсталирането и преинсталацията на всяко оборудване, с изключение на стоките, предлагани по този договор.

22. Ремонтирани стоки и подменени части по време на гаранционния период са в гаранция за остатъка от гаранционния период.

23. Цялата интелектуална собственост и ноу хау, разработени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по настоящия Договор или предишни, както и всички документи, разпечатки и чертежи, предоставени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във връзка с Договора (колективно "ИС") са и остават собственост на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се съгласява да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неизключителен, световен, непрехвърляем, напълно платен и безсрочен лиценз да ползва ИС на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с използването на стоките, предоставяни единствено и само по този Договор.

24. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове и че всички данни, станали му известни във връзка с този договор, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др. но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за това, че както неговите работници така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания. Те трябва изрично да са информирани, че нарушаването на изискването за полагане на необходимата грижа и за пазене в тайна може да доведе до претенции за обезщетение както и подвеждане под административно-наказателна

the goods supplied.

20. Any claim by CONTRACTING AUTHORITY with respect to this warranty shall be notified within 30 days after discovery of the defect and in no event more than thirty (30) days after the expiration of the Warranty Period. Failure by CONTRACTING AUTHORITY to give such written notice shall be deemed a waiver of Customer's claim for such defects.

21. The CONTRACTOR must be given a reasonable opportunity to examine the goods and all information available so that The CONTRACTOR can detect the root cause of any defect. If on-site warranty service is required, CONTRACTING AUTHORITY shall provide clear access to the goods. The CONTRACTOR shall not be responsible for the de-installation and reinstallation of any equipment except for the goods sold under this contract.

22. Goods repaired and parts replaced during the Warranty Period shall be in warranty for the remainder of the Warranty Period.

23. All intellectual property and know how developed by the CONTRACTOR under this Contract or pre-existing as well as any documentation, prints and drawings furnished by the CONTRACTOR to CONTRACTING AUTHORITY in connection with the Contract (collectively "IP") are and remain the CONTRACTOR's property. The CONTRACTOR agrees to grant CONTRACTING AUTHORITY a non-exclusive, worldwide, non-transferable, fully-paid and perpetual license to use CONTRACTOR's IP in connection with the use of the goods sold under this Contract only.

24. The CONTRACTOR shall explicitly agree that in the performance of this contract will comply with the Law and regulations on Personal Data Protection and that all information disclosed in connection to this contract, if necessary, may be made available to third parties (such as design companies, facility owners, insurers and others, but not competitors) only in accordance with these requirements. The CONTRACTOR shall be responsible that, as well as its workers and all those who provide services in connection with the performance of the contract, will comply with the provisions of this General Purchasing Terms and legal requirements. They must be explicitly informed that violation of the requirement to exercise proper care and confidentiality may lead to claims for damages and administrative and criminal liability.



отговорност.

25. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, има право едностранно да прекрати договора без предизвестие в случай, че срещу ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е открито производство по обявяване в несъстоятелност, или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен заповест или възбрана за погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ трябва да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.

26. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго предприятие от концерна EVN. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, да прехвърля договора както цяло така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.

27. Всички спорове възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

28. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните, са целели чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от сключеното споразумение.

(Издание Април 2018)

25. The CONTRACTING AUTHORITY has the right to unilaterally terminate the contract without notice if against the CONTRACTOR has been opened proceedings of declaring bankruptcy or has been declared bankrupt, and when the property has been put under distraint or foreclosure for repayment of debt. Upon a withdrawal from the contract, the CONTRACTING AUTHORITY has to cover the cost of deliveries/services performed to date by the CONTRACTOR, in case that the CONTRACTING AUTHORITY will be able to use them for their intended purpose stated in the contract. In any case, the CONTRACTING AUTHORITY is not liable to pay more than for that which has been already implemented.

26. The CONTRACTING AUTHORITY is entitled to transfer the contractual relationship with all rights and obligations to another enterprise from the EVN concern. The CONTRACTOR shall not be entitled, unless in the case of a prior written consent by the CONTRACTING AUTHORITY, to assign the contract in general or partial to third parties and /or to engage subcontractors.

27. All disputes arising from the interpretation and implementation of the contract shall be settled by the Parties in friendly tone by negotiation, consultation and mutually beneficial agreements. If such can not be achieved, the dispute shall be referred to the competent Regional, respectively District Court according to the domicile of the CONTRACTING AUTHORITY. In force shall be the substantive law on the part of the court registration of the CONTRACTING AUTHORITY, excluding the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and the rules of private international law. The language of the contract shall be the official language of the country according to the court registration of the CONTRACTING AUTHORITY.

28. If certain provisions of these General Purchasing Terms are, or become wholly or partially void or not feasible, it will not affect the validity of the remaining provisions. In place of the invalid or impracticable provisions, the Parties shall agree to regulate their relationship in a way that is as close as possible to what the parties were intended to according to the invalid or impracticable provision of the signed agreement.

(Edition April 2018)



## Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN / EVN Group Integrity Clause

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да изиска предоговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители

1. Спазване на човешките права. От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.

2. Липса на детски и принудителен труд. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недобровolen труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).

3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място. Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с респект и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полава принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.

4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място. Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо - подходящите лични предпазни

The CONTRACTOR has taken cognizance of the following integrity clauses, to which the EVN Group is also committed, and shall take them into consideration when rendering its deliveries/services. The client is entitled to revise the content of these duties at any time. In case of violation, the client is entitled to request negotiations in order to re-establish the contractual conditions. If the CONTRACTOR fails to comply with this request within one month or does not desist from or correct the ascertained breach of contract amicably or within a reasonable period of grace, the client is entitled to terminate the contract with immediate effect. If the CONTRACTOR refuses or prevents such revisions from being carried out, the client is likewise entitled to terminate the contract with immediate effect. Furthermore, the CONTRACTOR undertakes to make the following principles and policies binding upon its upstream suppliers and subcontractors.

1. Recognition of human rights. Our contractors and subcontractors are expected to recognize and uphold the United Nations Declaration on Human Rights and to ensure that they are not involved in violations of human rights.

2. No child labour or forced labour. During the manufacture of their products and provision of their services, our contractors and subcontractors undertake not to use or tolerate the use of child labour or forced labour or other involuntary labour as set out in the Conventions of the International Labour Organization (ILO).

3. No discrimination or harassment in the workplace. Each employee shall be treated with respect and dignity. No employee shall be physically, mentally, sexually or verbally harassed, abused or discriminated because of his or her sex, race, religion, age, origins, handicap, sexual orientation or political or ideological views.

4. Safety and health in the workplace. Our contractors and their subcontractors must ensure that safety and health are guaranteed for their employees in the workplace while observing any applicable laws and regulations. Free access to drinking water, sanitary facilities, appropriate fire prevention equipment, lighting, ventilation and – if necessary – suitable personal protective equipment must be provided. Employees shall be trained in the correct use of protective equipment and in general safety rules.

средства.

Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.

5. Трудово- и социално правни разпоредби. При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.

6. Прозрачност на работното време и възнаграждението. Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.

7. Защита на околната среда. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконовни нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.

8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии. Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.

9. Високи етични стандарти. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се въвлечат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.

10. Прозрачни бизнес отношения. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.

11. Право за провеждане на събрания и стачки. Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в

5. Labour and social security laws. Our contractors and their subcontractors undertake to abide by the labour and social security laws that apply in each country when implementing contracts.

6. Transparency as regards working hours and remuneration. Working hours shall be in line with applicable laws. The persons employed by our contractors and subcontractors shall receive employment contracts in which working hours and remuneration have been laid down.

7. Protection of the environment. We expect our contractors and their subcontractors to observe all applicable laws and regulations on the protection of the environment when carrying out their entrepreneurial activities and to pay proper attention to economic, ecological and social aspects when rendering their services/deliveries and thus not lose sight of the importance of sustainable development.

8. Reduction in the use of resources, waste and emissions. The continuous improvement in the efficiency of how resources are used is an important part of management and running a business. Our contractors and their subcontractors shall minimize waste of any sort and discharges and emissions into the air, water and ground.

9. High ethical standards. We expect our contractors and their subcontractors to attach a high degree of importance to business ethics, to abide by prevailing national laws (in particular labour, competition, anti-trust and consumer laws) and to refrain from engaging or participating in corruption, bribery, deceit or blackmail.

10. Transparent business relationships. Our contractors and their subcontractors shall abstain from offering, requesting, granting or accepting any gifts, payments or other comparable advantages or gratuities that might induce someone to violate his or her duties.

11. Right of assembly and strike. The persons employed by our contractors and their subcontractors should be granted the right to participate in assemblies and strikes in



рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия.

(Издание Януари 2011)

**EVN**

accordance with the laws of the country where they work without having to fear any possible consequences.

(Edition January 2011)